



**Gesetz**  
**zu der Änderung vom 19. Januar 1989**  
**des Übereinkommens vom 3. September 1976**  
**über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation**  
**(INMARSAT-Übereinkommen)**

**Vom 20. Februar 1991**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Der von der INMARSAT-Versammlung in London am 19. Januar 1989 angenommenen Änderung des Übereinkommens vom 3. September 1976 über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation (BGBl. 1979 II S. 1081) in der geänderten Fassung vom 16. Oktober 1985 (BGBl. 1988 II S. 510) wird zugestimmt. Der Wortlaut der Änderung sowie der Wortlaut der von der INMARSAT-Versammlung ebenfalls am 19. Januar 1989 angenommenen Änderung der dazugehörigen Betriebsvereinbarung werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderung des Übereinkommens vom 3. September 1976 über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation nach Artikel 34 Abs. 2 dieses Übereinkommens und die Änderung der Betriebsvereinbarung nach Artikel XVIII Abs. 2 dieser Vereinbarung für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 20. Februar 1991

Der Bundespräsident  
Weizsäcker

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister  
für Post und Telekommunikation  
Christian Schwarz-Schilling

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

**Änderungen des Übereinkommens  
über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation  
(INMARSAT)**

**Amendments to the Convention  
on the International Maritime Satellite Organization  
(INMARSAT)**

(Übersetzung)

**Preamble**

The third paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

Taking into account that world trade is dependent upon transportation by sea, air and on land,

The seventh paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical and land mobile communications and communications on waters not part of the marine environment for the benefit of all nations,

**Article 1**

**Definitions**

Article 1, paragraph (f) is replaced by the following text:

- (f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment or on waters not part of the marine environment. It includes inter alia dynamically supported craft, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

In Article 1, the following new paragraphs (i) and (j) are added:

- (i) "Mobile earth station" means an earth station in the mobile-satellite service intended to be used while in motion or during halts at unspecified points.
- (j) "Land earth station" means an earth station in the fixed-satellite service or, in some cases, in the mobile-satellite service, located at a specified fixed point or within a specified area on land to provide a feeder link for the mobile-satellite service.

**Article 3**

**Purpose**

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical and land mobile communications and communications on waters not part of the marine environment, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of transportation by sea, air and

**Präambel**

Der dritte Absatz der Präambel erhält folgenden Wortlaut:

Im Hinblick darauf, daß der Welthandel auf den Transport auf dem See-, Luft- und Landweg angewiesen ist,

Der siebte Absatz der Präambel erhält folgenden Wortlaut:

In Bekräftigung der Tatsache, daß ein Seefunksatellitensystem zum Nutzen aller Staaten auch für den Flugfunkdienst, den beweglichen Landfunkdienst sowie den Funkverkehr auf Gewässern, die nicht Teil der Meeresumwelt sind, offen ist,

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

Artikel 1 Buchstabe f erhält folgenden Wortlaut:

- (f) „Schiff“ bezeichnet Wasserfahrzeuge jeder Art, die in der Meeresumwelt oder auf Gewässern, die nicht Teil der Meeresumwelt sind, betrieben werden. Der Ausdruck umfaßt unter anderem Fahrzeuge mit dynamischem Auftrieb, Unterwassergerät, schwimmendes Gerät und Plattformen ohne dauernde Verankerung.

In Artikel 1 werden die folgenden neuen Buchstaben i und j ergänzt:

- (i) „Bewegliche Erdfunkstelle“ bezeichnet eine Erdfunkstelle des beweglichen Funkdienstes über Satelliten, die dazu bestimmt ist, während der Bewegung oder während des Haltens an beliebigen Orten betrieben zu werden.
- (j) „Land-Erdfunkstelle“ bezeichnet eine Erdfunkstelle des festen Funkdienstes über Satelliten oder in bestimmten Fällen des beweglichen Funkdienstes über Satelliten, die sich an einem bestimmten festen Punkt oder innerhalb eines bestimmten Bereichs an Land befindet und der Bereitstellung einer Speiseverbindung für den beweglichen Funkdienst über Satelliten dient.

**Artikel 3**

**Zweck**

Artikel 3 Abs. 1 und 2 erhält folgenden Wortlaut:

(1) Zweck der Organisation ist es, das zur Verbesserung des Seefunkverkehrs und, soweit möglich, des Flugfunk- und des beweglichen Landfunkverkehrs und des Funkverkehrs auf Gewässern, die nicht Teil der Meeresumwelt sind, erforderliche Weltraumsegment zur Verfügung zu stellen und dadurch zur Verbesserung der Not- und Sicherheitsfunkverbindungen zum Schutz des menschlichen Lebens, der Funkverbindungen für

on land, maritime, aeronautical and other mobile public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime, aeronautical and other mobile communications.

#### Article 7

##### Access to Space Segment

Article 7, paragraphs (1), (2) and (3) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations and by mobile earth stations on land on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft or mobile earth stations on land on the basis of nationality.

(2) The Council may permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships and by mobile earth stations at fixed locations on land, if and as long as the operation of such earth stations would not have a significantly adverse effect on the provision of mobile-satellite services.

(3) Land earth stations communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

In Article 7, the following paragraph (4) is added:

(4) Use of the INMARSAT space segment by mobile earth stations within land territory under the jurisdiction of a State shall be subject to the regulations governing radiocommunications of that State, and shall not be detrimental to that State's security.

#### Article 12

##### Assembly – Functions

Article 12, sub-paragraph (1) (c) is replaced by the following text:

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime, aeronautical and other mobile public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

#### Article 15

##### Council – Functions

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

(a) Determination of maritime, aeronautical and other mobile satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the

Luftverkehrsdienste, der Leistungsfähigkeit und der Lenkung des Transports auf dem See-, Luft- und Landweg, der öffentlichen Seefunk-, Flugfunk- und anderer beweglicher Dienste für den öffentlichen Nachrichtenaustausch sowie im Bereich Funkortung beizutragen.

(2) Die Organisation ist bestrebt, alle Gebiete zu versorgen, in denen ein Bedarf an Verbindungen für Seefunk, Flugfunk und andere bewegliche Funkdienste besteht.

#### Artikel 7

##### Zugang zum Weltraumsegment

Artikel 7 Abs. 1, 2 und 3 erhält folgenden Wortlaut:

(1) Das INMARSAT-Weltraumsegment kann zu den vom Rat festzulegenden Bedingungen von Schiffen und Luftfahrzeugen aller Staaten sowie beweglichen Erdfunkstellen an Land benutzt werden. Bei der Festlegung der Bedingungen behandelt der Rat keine Schiffe, Luftfahrzeuge oder bewegliche Erdfunkstellen an Land unterschiedlich aufgrund ihrer Staatszugehörigkeit.

(2) Der Rat kann den Zugang zu dem INMARSAT-Weltraumsegment für Erdfunkstellen genehmigen, die sich auf Konstruktionen befinden, die in der Meeresumwelt betrieben werden und keine Schiffe sind, sowie für bewegliche Erdfunkstellen, die an festen Standorten an Land installiert sind, sofern und solange der Betrieb dieser Erdfunkstellen keine wesentlichen negativen Auswirkungen auf die Bereitstellung beweglicher Funkdienste über Satelliten hat.

(3) Land-Erdfunkstellen, die über das INMARSAT-Weltraumsegment Verbindung halten, müssen sich auf dem der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei unterstehenden Landgebiet befinden und in vollem Umfang Eigentum von Vertragsparteien oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Rechtsträgern sein. Der Rat kann etwas anderes genehmigen, wenn er feststellt, daß dies im Interesse der Organisation liegt.

In Artikel 7 wird der folgende Absatz 4 ergänzt:

(4) Die Benutzung des INMARSAT-Weltraumsegments durch bewegliche Erdfunkstellen, die sich auf dem der Hoheitsgewalt eines Staates unterstehenden Landgebiet befinden, unterliegt den Funkverkehrsvorschriften dieses Staates und darf der Sicherheit dieses Staates nicht schaden.

#### Artikel 12

##### Versammlung – Aufgaben

Artikel 12 Abs. 1 Buchstabe c erhält folgenden Wortlaut:

(c) auf Empfehlung des Rates die Errichtung zusätzlicher Weltraumsegmentanlagen zu genehmigen, deren besonderer oder hauptsächlich Zweck darin besteht, Ortungs- oder Sicherheitsfunkdienste bereitzustellen. Jedoch können die Weltraumsegmentanlagen, die für öffentliche Seefunk-, Flugfunk- und andere bewegliche Dienste für den öffentlichen Nachrichtenaustausch eingerichtet worden sind, ohne eine solche Genehmigung für Fernmeldeverbindungen für Seenot-, Sicherheits- und Funkortungszwecke verwendet werden;

#### Artikel 15

##### Rat – Aufgaben

Artikel 15 Buchstabe a, c und h erhält folgenden Wortlaut:

(a) der Bestimmung des Bedarfs an Fernmeldeverbindungen für den Seefunk, Flugfunk und andere bewegliche Fernmeldeverbindungen über Satelliten und der Annahme von Zielsetzungen, Plänen, Programmen, Verfahren und Maßnahmen für die Planung, die Entwicklung, den Bau, die Errichtung, die Übernahme durch Kauf oder Miete, den Betrieb, die Unterhaltung

procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

- (c) Adoption of criteria and procedures for approval of land earth stations, mobile earth stations, and earth stations on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For mobile earth stations, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.
- (h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft and land transport operators, maritime, aeronautical and land transport personnel and other users of maritime, aeronautical and other mobile telecommunications.

#### Article 21

##### Inventions and Technical Information

Article 21, sub-paragraphs 2 (b) and 7 (b) (i) are replaced by the following text:

(2) (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such invention and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any mobile earth station or land earth station operating in conjunction therewith.

(7) (b) (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any land earth station or mobile earth station operating in conjunction therewith;

#### Article 32

##### Signature and Ratification

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft and mobile earth stations on land operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

und die Benutzung des INMARSAT-Weltraumsegments einschließlich der Beschaffung der für diesen Bedarf erforderlichen Startdienste;

- (c) der Annahme technischer Normen und Verfahren für die Zulassung von Land-Erdfunkstellen, beweglichen Erdfunkstellen und Erdfunkstellen auf Konstruktionen in der Meeresumwelt, die Zugang zu dem INMARSAT-Weltraumsegment haben sollen, und für die Überprüfung und Überwachung der Funktion der Erdfunkstellen, die Zugang zu dem INMARSAT-Raumsegment haben und es benutzen können. Bei beweglichen Erdfunkstellen sollen die technischen Normen so ausführlich sein, daß sie von nationalen Zulassungsbehörden nach Belieben für Zwecke der Typenzulassung verwendet werden können;
- (h) der Festlegung von Regelungen für ständige Konsultationen mit Gremien, die vom Rat als Vertretung von Reedern, von Luft- und Landtransportunternehmen, des Personals im See-, Luft- und Landtransportwesen und von anderen Benutzern von Fernmeldeverbindungen für Schifffahrt, Luftfahrt und anderen beweglichen Diensten anerkannt sind.

#### Artikel 21

##### Erfindungen und technische Informationen

Artikel 21 Abs. 2 Buchstabe b und Abs. 7 Buchstabe b Ziffer i erhält folgenden Wortlaut:

(2) (b) das Recht, diese Erfindungen und technischen Informationen den Vertragsparteien und Unterzeichnern und anderen der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei unterstehenden Personen bekanntzugeben und bekanntgeben zu lassen, sie zu verwenden sowie die Vertragsparteien und Unterzeichner und die genannten anderen Personen zu ermächtigen und ermächtigen zu lassen, diese Erfindungen und technischen Informationen im Zusammenhang mit dem INMARSAT-Weltraumsegment und jeder damit arbeitenden beweglichen Erdfunkstelle oder Land-Erdfunkstelle ohne Entgelt zu verwenden.

(7) (b) (i) im Zusammenhang mit dem INMARSAT-Weltraumsegment oder jeder damit arbeitenden Land-Erdfunkstelle oder beweglichen Erdfunkstelle ohne Entgelt;

#### Artikel 32

##### Unterzeichnung und Ratifikation

Artikel 32 Abs. 3 erhält folgenden Wortlaut:

(3) Ein Staat kann, wenn er Vertragspartei dieses Übereinkommens wird, oder jederzeit danach durch schriftliche Notifikation an den Verwahrer erklären, auf welche Register von Schiffen, auf welche Luftfahrzeuge und beweglichen Erdfunkstellen an Land, die in seinem Auftrag betrieben werden, und auf welche Land-Erdfunkstellen in seinem Hoheitsbereich das Übereinkommen Anwendung findet.

**Änderungen der Betriebsvereinbarung  
über die Internationale Seefunksatelliten-Organisation  
(INMARSAT)**

**Amendments to the Operating Agreement  
on the International Maritime Satellite Organization  
(INMARSAT)**

**Article V**

**Investment Shares**

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a mobile earth station part and a land part. The part associated with the ship or aircraft or mobile earth station on land where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft or mobile earth station on land is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the mobile earth station parts to the land parts exceeds 20 : 1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 per cent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

**Article XIV**

**Earth Station Approval**

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the land earth station is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the mobile earth station or the earth station on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to land earth stations and mobile earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or an earth station on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

**Artikel V**

**Investitionsanteile**

Artikel V Abs. 2 erhält folgenden Wortlaut:

(2) Zur Festlegung der Investitionsanteile wird die Benutzung in beiden Richtungen in zwei gleiche Teile geteilt, einen Teil für die bewegliche Erdfunkstelle und einen Landteil. Der Teil, der mit dem Schiff, dem Luftfahrzeug oder der beweglichen Erdfunkstelle an Land verbunden ist, von wo der Verkehr ausgeht oder wo er endet, wird dem Unterzeichner der Vertragspartei zugerechnet, in deren Auftrag das Schiff oder Luftfahrzeug oder die bewegliche Erdfunkstelle betrieben wird. Der mit dem Landgebiet, von dem der Verkehr ausgeht oder in dem er endet, verbundene Teil wird dem Unterzeichner der Vertragspartei zugerechnet, von deren Hoheitsgebiet der Verkehr ausgeht oder in deren Hoheitsgebiet er endet. Übersteigt jedoch in bezug auf einen Unterzeichner das Verhältnis der Teile für die bewegliche Erdfunkstelle zu den Landteilen 20 : 1, so wird diesem Unterzeichner auf Antrag an den Rat eine Benutzung, die dem Doppelten des Landteils entspricht, oder ein Investitionsanteil von 0,1 v. H. zugerechnet, je nachdem, welcher Wert höher ist. Konstruktionen, die in der Meeresumwelt betrieben werden und für die der Zugang zum INMARSAT-Welt-raumsegment vom Rat genehmigt worden ist, gelten für die Zwecke dieses Absatzes als Schiffe.

**Artikel XIV**

**Zulassung von Erdfunkstellen**

Artikel XIV, Abs. 2 erhält folgenden Wortlaut:

(2) Jeder Antrag auf Zulassung wird der Organisation von dem Unterzeichner der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Land-Erdfunkstelle befindet oder befinden wird, oder von der Vertragspartei oder dem Unterzeichner der Vertragspartei, nach deren Recht die bewegliche Erdfunkstelle oder die Erdfunkstelle auf einer in der Meeresumwelt betriebenen Konstruktion zugelassen ist, oder, wenn sich die Land-Erdfunkstelle oder die bewegliche Erdfunkstelle in einem Gebiet oder auf einem Schiff oder Luftfahrzeug oder einer in der Meeresumwelt betriebenen Konstruktion befindet, die nicht der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei unterstehen, von einem bevollmächtigten Fernmelde-Rechtsträger vorgelegt.

**Bekanntmachung  
des deutsch-tansanischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 24. Januar 1991**

Das in Daressalam am 26. September 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 26. September 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Januar 1991

**Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger**

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Wasserversorgung Arusha und andere Vorhaben)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Vereinigten Republik Tansania –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsverhandlungen 1990 –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

für die Vorhaben

– Wasserversorgung Arusha (2 500 000,00 DM)

- Studien- und Fachkräftefonds IV (1 084 706,33 DM)
- Kraftwerk Mtera – Netzleitwarte (2 500 000,00 DM)
- Instandsetzung der Straße Same-Segera (42 000 000,00 DM)
- Rehabilitation von Eisenbahnbrücken der Tanzania Railways Corporation, Phase IV (10 000 000,00 DM)
- National Bank of Commerce-Kreditlinie III (3 000 000,00 DM)
- Zellstoff- und Papierfabrik Mufindi (10 000 000,00 DM)
- Notprogramm Abwasserbeseitigung/Sanitärmaßnahmen Arusha (2 500 000,00 DM)
- Strukturhilfe (10 000 000,00 DM)
- Sektorbezogenes Programm Straßengüterverkehr, Phase III (9 000 000,00 DM)
- Notprogramm Abwasserbeseitigung Stadt Sansibar (1 000 000,00 DM)
- Übertragungsleitung Kidatu-Morogoro (2 500 000,00 DM)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 96 084 706,33 DM (in Worten sechshundneunzig Millionen vierundachtzigtausend Deutsche Mark und dreiunddreißig Pfennige) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie die Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftver-

kehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Daressalam am 26. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Ch. Steffler

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania  
R. O. S. Mollé

### **Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Charta der Vereinten Nationen**

**Vom 30. Januar 1991**

Die Charta der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945 (BGBl. 1973 II S. 430, 505; 1974 II S. 769; 1980 II S. 1252) sowie das Statut des Internationalen Gerichtshofs, das Bestandteil der Charta ist, sind für

Liechtenstein am 18. September 1990  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juni 1990 (BGBl. II S. 680).

Bonn, den 30. Januar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung  
des deutsch-türkischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 31. Januar 1991**

Das in Ankara am 30. November 1990 unterzeichnete  
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über  
Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 30. November 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 31. Januar 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Türkei  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Warenhilfe XXI)**

**Agreement  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the Republic of Turkey  
concerning Financial Co-operation  
(Commodity Aid XXI)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Turkey,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik  
Türkei,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal  
Republic of Germany and the Republic of Turkey,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu  
vertiefen,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations  
through financial co-operation in a spirit of partnership,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the  
basis of this Agreement,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in  
der Republik Türkei beizutragen –

Intending to contribute to social and economic development in  
the Republic of Turkey,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

**Artikel 1**

**Article 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht  
es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall  
enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to

Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von insgesamt 110 000 000,- DM (einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Rechnungen ab dem 2. August 1990 ausgestellt worden sind.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ankara am 30. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
For the Government of the Federal Republic of Germany  
Dr. Ekkehard Eickhoff

Für die Regierung der Republik Türkei  
For the Government of the Republic of Turkey  
Dr. Namik Kemal Kiliç

realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 110,000,000 (one hundred and ten million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1990 to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which bills have been issued after 2 August 1990.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Ankara on 30 November 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

**Anlage****Annex**

**zum Abkommen vom 30. November 1990  
zwischen der Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Türkei  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Warenhilfe XXI)**

**to the Agreement of 30 November 1990  
between the Government  
of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the Republic of Turkey  
concerning Financial Co-operation  
(Commodity Aid XXI)**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 30. November 1990 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:</p> <p>a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,</p> <p>b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,</p> <p>c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,</p> <p>d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,</p> <p>e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Türkei von Bedeutung sind,</p> <p>f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.</p> <p>2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.</p> <p>3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.</p> | <p>1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 30 November 1990:</p> <p>(a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,</p> <p>(b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,</p> <p>(c) spare parts and accessories of all kinds,</p> <p>(d) chemical products,</p> <p>(e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Turkey,</p> <p>(f) advisory services and licence fees.</p> <p>2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.</p> <p>3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.</p> |
|---|--|

---

**Bekanntmachung  
des deutsch-türkischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 1. Februar 1991**

Das in Ankara am 21. Juni 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 21. Juni 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Februar 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Türkei  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Projekthilfe)**

**Agreement  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the Republic of Turkey  
concerning Financial Co-operation  
(Project Aid)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Türkei –

The Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government of the Republic of Turkey,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik  
Türkei,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal  
Republic of Germany and the Republic of Turkey,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu  
vertiefen,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations  
through financial co-operation in a spirit of partnership,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the  
basis of this Agreement,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in  
der Republik Türkei beizutragen –

Intending to contribute to social and economic development in  
the Republic of Turkey,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

**Artikel 1**

**Article 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht  
es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der  
Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums  
der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und  
Entwicklung (OECD), im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr  
1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,  
ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 92 500 000,- DM (in  
Worten: zweiundneunzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche  
Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen und für not-  
wendige Begleitmaßnahmen Finanzierungsbeiträge bis zu  
9 000 000,- DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) zu  
erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit fest-  
gestellt worden ist.

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall  
enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to  
realizing the objectives of its development plan within the scope of  
the Turkey Consortium of the Organisation for Economic Co-  
operation and Development (OECD), to raise with the Kredit-  
anstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frank-  
furt/Main, as bilateral financial assistance for 1990 to meet the  
cost of projects, a loan of up to DM 92,500,000 (ninety-two million  
five hundred thousand Deutsche Mark) and to obtain financial  
contributions for necessary attendant measures totalling up to DM  
9,000,000 (nine million Deutsche Mark), if, after examination, the  
projects have been found eligible for promotion.

(2) Die Beträge nach Absatz 1 sind wie folgt zu verwenden:

(2) The amounts referred to in paragraph 1 above shall be used  
as follows:

- a) in Höhe von bis zu 70 000 000,- DM (in Worten: siebzig  
Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens  
„Zentralkläwerk Ankara“;
- b) in Höhe von bis zu 18 500 000,- DM (in Worten: achtzehn  
Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanze-  
rung des Vorhabens „Wasserversorgung Istanbul“;
- c) in Höhe von bis zu 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen  
Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens „Stadtbahn  
Konya“;
- d) in Höhe von bis zu 6 000 000,- DM (in Worten: sechs Millio-  
nen Deutsche Mark) für Begleitmaßnahmen zum Vorhaben  
„Zentralkläwerk Ankara“;
- e) in Höhe von bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen  
Deutsche Mark) für Begleitmaßnahmen für die Vorhaben  
„Eisenbahnausrüstung II und III“.

- (a) up to DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) to  
finance the project “Central Sewage Treatment Plant, An-  
kara”;
- (b) up to DM 18,500,000 (eighteen million five hundred thousand  
Deutsche Mark) to finance the project “Water-Supply System,  
Istanbul”;
- (c) up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) to finance  
the project “Konya Metropolitan Railway”;
- (d) up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for attendant  
measures for the project “Central Sewage Treatment Plant,  
Ankara”;
- (e) up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for atten-  
dant measures for the project “Railway equipment II and III”.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a bis e bezeichneten Vorhaben  
können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundes-

(3) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (e) above may  
be replaced by other projects if the Government of the Federal

republik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Die Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 21. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
For the Government of the Federal Republic of Germany  
Dr. Ekkehard Eickhoff  
Winfried Fuchs

Für die Regierung der Republik Türkei  
For the Government of the Republic of Turkey  
Tuncay Altan

Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

(4) The financial contributions for attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans if not used for such measures.

#### Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

#### Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

Done at Ankara on 21 June 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

**Bekanntmachung  
des deutsch-türkischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 1. Februar 1991**

Das in Ankara am 21. Juni 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 21. Juni 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Februar 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Türkei  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Agreement  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the Republic of Turkey  
concerning Financial Co-operation**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 13 500 000,- DM (dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens „Neue Galatabrücke“ aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

have agreed as follows:

**Article 1**

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, as bilateral financial assistance for 1990, a loan of up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "New Galata Bridge" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 21. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

#### Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

Done at Ankara on 21 June 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
For the Government of the Federal Republic of Germany

Dr. Ekkehard Eickhoff  
Winfried Fuchs

Für die Regierung der Republik Türkei  
For the Government of the Republic of Turkey

Tuncay Altan

**Bekanntmachung  
des deutsch-türkischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 1. Februar 1991**

Das in Ankara am 21. Juni 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 21. Juni 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Februar 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Türkei  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Warenhilfe XX)**

**Agreement  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the Republic of Turkey  
concerning Financial Co-operation  
(Commodity Aid XX)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Turkey,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

sind wie folgt übereingekommen:

Have agreed as follows:

## Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 15 000 000,- DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem Datum der Zusage abgeschlossen worden sind.

## Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die

## Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1990 to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the date of commitment.

## Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

## Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

## Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

## Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

## Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

## Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of

für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

Geschehen zu Ankara am 21. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Done at Ankara on 21 June 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
For the Government of the Federal Republic of Germany

Dr. Ekkehard Eickhoff  
Winfried Fuchs

Für die Regierung der Republik Türkei  
For the Government of the Republic of Turkey  
Tuncay Altan

**Anlage**  
**zum Abkommen vom 21. Juni 1990**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Türkei**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**  
**(Warenhilfe XX)**

**Annex**  
**to the Agreement of 21 June 1990**  
**between the Government of the Federal Republic of Germany**  
**and the Government of the Republic of Turkey**  
**concerning Financial Co-operation**  
**(Commodity Aid XX)**

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. Juni 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:</p> <p>a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,</p> <p>b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,</p> <p>c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,</p> <p>d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,</p> <p>e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Türkei von Bedeutung sind,</p> <p>f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.</p> <p>2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.</p> <p>3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.</p> | <p>1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 21 June 1990</p> <p>(a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,</p> <p>(b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,</p> <p>(c) spare parts and accessories of all kinds,</p> <p>(d) chemical products,</p> <p>(e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Turkey,</p> <p>(f) advisory services and licence fees.</p> <p>2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.</p> <p>3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.</p> |
|---|---|

**Bekanntmachung  
des deutsch-polnischen Abkommens  
über die Zusammenarbeit bei dem Einsatz von Landmaschinen**

**Vom 4. Februar 1991**

Das in Warschau am 6. Juni 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister – Mitglied des Ministerrats – für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum der Republik Polen über die Zusammenarbeit bei dem Einsatz von Landmaschinen ist nach seinem Artikel 7

am 3. Oktober 1990

in Kraft getreten. Es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. Februar 1991

Der Bundesminister für Ernährung,  
Landwirtschaft und Forsten  
Im Auftrag  
Eberle

**Abkommen  
zwischen dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
dem Minister – Mitglied des Ministerrats –  
für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum  
der Republik Polen  
über die Zusammenarbeit bei dem Einsatz von Landmaschinen**

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten  
der Bundesrepublik Deutschland

und der

Minister – Mitglied des Ministerrats –  
für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum  
der Republik Polen –

auf der Grundlage des Langfristigen Programms vom 9. Oktober 1975 für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen,

in dem Bestreben, die gemeinschaftliche Zusammenarbeit zur Verbesserung der Maschinenausrüstung und der Technologien in der Landwirtschaft zu fördern,

in dem Wunsch, das Abkommen zwischen beiden Seiten vom 10. November 1989 über die Förderung der Zusammenarbeit von Unternehmen im Bereich der Land-, Forst- und Ernährungswirtschaft zu ergänzen,

in der Überzeugung, das Vertrauen und die weitere Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten zu festigen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland stellt dem Minister für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum der Republik Polen oder der von diesem benannten Stelle unentgeltlich gebrauchte Landmaschinen sowie Verschleißteile an festgelegten Orten zur Verfügung. Die Maschinen befinden sich in einwandfreiem und einsatzfähigem Zustand; eine Gewährleistung wird jedoch nicht übernommen.

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland wird darüber hinaus eine Schulung der polnischen Fachkräfte durch deutsche Ausbilder vornehmen.

Der Gesamtwert dieser Leistungen ist begrenzt auf bis zu 10 000 000 DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark).

## Artikel 2

Der Minister für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum der Republik Polen nimmt diese Angebote an.

Er übernimmt die Organisation und Vorfinanzierung des Transports für die Landmaschinen und die im Artikel 1 genannten Verschleißteile ab den festgelegten Orten.

Er garantiert, daß bei der Verbringung der Maschinen und Verschleißteile keinerlei Einfuhrzölle oder sonstige Einfuhrabgaben in der Republik Polen erhoben werden.

## Artikel 3

Der Minister für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum der Republik Polen wird für den Verkauf der Landmaschinen an private Landwirte in den nördlichen Woiwodschaften der Republik Polen sorgen.

Aus dem Verkaufserlös werden die Kosten des Transports der Maschinen in die Republik Polen und die mit dem Verkauf zusammenhängenden Kosten gedeckt. Die in Satz 1 genannten Kosten werden in Abstimmung mit dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland festgesetzt.

Der nach Abzug der in Absatz 2 Satz 1 genannten Kosten verbleibende Verkaufserlös wird einem Gegenwertmittel-Fonds zugeführt, der zu einem Viertel zur Finanzierung von Ersatzteilen für die gelieferten Maschinen, zu drei Vierteln zur Finanzierung anderer geeigneter Maßnahmen zur Unterstützung privater Landwirte dient.

Die Verwaltung des Gegenwertmittel-Fonds erfolgt entsprechend den für die Verwaltung ähnlicher Fonds anderer Geberlän-

der entwickelten Grundsätzen. Über die Verwendung der Mittel ist gegenüber dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland oder der von ihm beauftragten Stelle Rechnung zu legen.

## Artikel 4

Beide Seiten werden in engem Zusammenwirken alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um dieses Vorhaben so rasch und reibungslos wie möglich abzuwickeln.

Sie können ergänzende Vereinbarungen über technische, organisatorische und fachliche Einzelheiten schließen.

## Artikel 5

Beide Seiten werden ein Jahr nach Abschluß des Vorhabens einen gemeinsamen Bericht der Fachgruppe „Land-, Forst- und Ernährungswirtschaft“, die im Rahmen der Gemischten Regierungskommission zur Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit besteht, vorlegen.

## Artikel 6

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

## Artikel 7

Das Abkommen tritt zu einem gegenseitig durch Briefwechsel zu vereinbarenden Zeitpunkt nach Vorliegen der innerstaatlichen Voraussetzungen in Kraft.

Geschehen zu Warschau am 6. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister für Ernährung,  
Landwirtschaft und Forsten  
der Bundesrepublik Deutschland  
G. Gallus

Der Minister – Mitglied des Ministerrats –  
für die Lebensverhältnisse im ländlichen Raum  
der Republik Polen  
Artur Balazs

**Bekanntmachung  
des deutsch-lesothischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 5. Februar 1991**

Das in Maseru am 18. Mai 1990 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 18. Mai 1990

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. Februar 1991

**Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger**

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Königreichs Lesotho  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs Lesotho –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Wasser- und Sanitärversorgung“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 2 550 000,- DM (in Worten: zwei Millionen fünfhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige

Begleitmaßnahmen zur Durchführung des Vorhabens „Ländliche Wasser- und Sanitärversorgung“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho durch andere Vorhaben ersetzt werden.

**Artikel 2**

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

**Artikel 3**

Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags im Königreich Lesotho erhoben werden.

**Artikel 4**

Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,

und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maseru am 18. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
V. Schweinitz

Für die Regierung des Königreichs Lesotho  
Tom Thabane

---

### **Bekanntmachung des deutsch-ugandischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 6. Februar 1991**

Das in Kampala am 7. Januar 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Uganda über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 7. Januar 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 6. Februar 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Uganda  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Uganda –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 30. Mai 1990 –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, für die Vorhaben

- Road Maintenance Programme East Uganda (6 000 000,00 DM)
- Uganda Railways Corporation – URC IV – (13 600 000,00 DM)
- South-Western Transmission Line (16 000 000,00 DM)
- Sectoral Programme – Telex Exchange System (4 400 000,00 DM)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 30 000 000,00 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Zur Finanzierung der in Absatz 1 genannten Vorhaben werden weiterhin die gemäß Protokoll vom 23. September 1988 – Ziffer 7.2.1 – zugesagten Finanzierungsbeiträge in Höhe von 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) reprogrammiert.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Uganda zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen den genannten beiden Regierungen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

**Artikel 2**

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

**Artikel 3**

Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Uganda erhoben werden können.

**Artikel 4**

Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

**Artikel 5**

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kampala am 7. Januar 1991 in zwei Urschriften,  
jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut  
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Dr. Andreas Zobel

Für die Regierung der Republik Uganda  
Kivonga

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 6,12 DM (5,12 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,12 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

## Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1990

**Teil I: 30,90 DM** (3 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

**Teil II: 20,60 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

7 % MwSt. sind enthalten

**Ausführung:** Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

**Hinweis:** Einbanddecken für Teil I und Teil II können jetzt auch zur Fortsetzung bestellt werden.

**Achtung:** Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

**Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.**  
**Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1**